



国际大奖
儿童文学
美绘典藏版

CLASSROOM
THAT CAN FLY

会飞的教室

[德国] 艾利克·卡斯特纳 / 著
龚勋 / 编译



一部由孩子们自编自演的圣诞情景剧，一部浓缩的校园风景录，
讲述关于友谊、感恩、信念、爱与成长的故事……

国际安徒生儿童文学奖获得者不朽杰作

北京日报出版社



国际大奖儿童文学

» 美绘典藏版 «

CLASSROOM

THAT CAN FLY

会飞的教室

[德国] 艾利克·卡斯特纳 / 著

龚勋 / 编译



北京日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

会飞的教室 / (德) 卡斯特纳著 ; 龚勋编译 . —
北京 : 北京日报出版社 , 2016.8

(国际大奖儿童文学)

ISBN 978-7-5477-2274-9

I . ①会… II . ①卡… ②龚… III . ①儿童小说—
长篇小说—德国—现代 IV . ① I516.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 190982 号

国际大奖儿童文学

[美绘典藏版]

会飞的教室

责任编辑: 刘英雪

出版发行: 北京日报出版社

地 址: 北京市东城区东单三条8-16号东方广场东配楼四层

邮 编: 100005

电 话: 发行部: (010) 65255876

总编室: (010) 65252135

印 刷: 北京彩虹伟业印刷有限公司

经 销: 各地新华书店

版 次: 2016年8月第1版

2017年3月第3次印刷

开 本: 720毫米×1000毫米 1/16

印 张: 10

字 数: 113千字

定 价: 19.80元



版权所有, 侵权必究, 未经许可, 不得转载



感受文学经典的永恒魅力

Classical Literature

好的文学作品会对人的一生产生深远的影响，尤其对少年儿童，这些蕴含丰富思想内容的传世杰作对他们世界观的形成具有不可替代的重要作用。

“国际大奖儿童文学”系列丛书中，我们精心挑选了荣获纽伯瑞儿童文学金奖、诺贝尔文学奖、国际安徒生儿童文学奖、英国卡内基儿童文学大奖等各项文学奖的经典名著，每一部作品都赫赫有名，它们是文学史上登峰造极的经典，涵盖了不同时代、不同国家的儿童文学名家的优秀代表作，最适合少年儿童阅读，是他们最好的精神伙伴。

长期以来，这些名作被翻译成多种文字，在世界各地广为流传，深受小读者的欢迎和喜爱：《兔子坡》能让他们感受到浓浓的爱和奉献的美好；《细菌世界历险记》为他们勾画出了一个妙趣横生的科学世界；《小熊维尼历险记》中的快乐小熊和他的伙伴们，将带着他们在欢声笑语中感受友谊和爱的力量；《草原上的小木屋》则描绘出一幅幅广阔草原的美景，展现出主人翁乐观向上的生活态度；《居里夫人的故事》为他们讲述了居里夫人在逆境中成长、执着于科学研究、自强不息的一生……

为了能让小读者更加深刻地体会经典著作的魅力，在翻译原著时，我们力求保留其精髓，并且还在文中配以生动的插图，让小读者在阅读经典的同时，享受阅读带来的惊喜和快乐，使阅读成为一次净化心灵之旅。



ERICH KASTNER
1899—1974

艾利克·卡斯特纳（1899—1974），德国著名小说家、诗人、剧作家、新闻记者、儿童文学作家，曾获德国毕希纳奖和国际安徒生儿童文学奖。



国际安徒生儿童文学奖获得者巅峰杰作



1899年，艾利克·卡斯特纳出生于德国德勒斯登一个平民家庭，虽然家境贫寒，求学不易，但他仍凭借自己的努力取得了莱比锡大学博士学位。1927年，卡斯特纳前往柏林担任剧评家，在极短的时间内便成为当时德国最具影响力的青年知识分子之一。同年，他的第一部儿童文学作品《埃米尔擒贼记》出版，一时风靡世界，使他在儿童文学领域一举成名。此后至1933年德国纳粹上台，他又相继出版了《小不点和安东》《5月35日》《会飞的教室》等几部儿童文学作品。其中的《会飞的教室》流传甚广、经久不衰，成为一部经典的儿童文学名著，也为他赢得了世界性声誉。纳粹头目希特勒执政期间，卡斯特纳的作品因具有时代批判意义和政治嘲讽意味被列为禁书不予出版，已出版的作品除《埃米尔擒贼记》外，其他的全数被下架、焚毁，他本人也因此被列为政治上“不受欢迎的作家”，遭到打击和迫害，甚至被禁止从事文学创作。但即便如此，卡斯特纳也从未停笔。第二次世界大战结束后，卡斯特纳又发表了《动物会议》《两个小洛特》《袖珍男孩儿》《袖珍男孩儿和袖珍小姐》《难忘1945》等多部作品，这些作品对德国战后的道德重建以及儿童的思想教育有极其重要的意义，他也因此被誉为战后西德的“儿童文学之父”。

卡斯特纳是享誉世界的儿童文学大师，1957年获德国最重要的文学奖项——毕希纳奖，1960年获儿童文学领域最高的国际奖项——国际安徒生儿童文学奖。其作品既具有现实批判的意义，又具有幽默诙谐的意趣，影响了一代又一代儿童和成人读者。



第一章

珍贵的友谊

002 第一节 胆小的鄧理

008 第二节 小编剧姚尼

011 第三节 体育馆风波

014 第四节 会飞的教室

022 第五节 禁烟老师

025 第六节 两校纷争

第二章

营救

032 第一节 救援行动

037 第二节 和平谈判



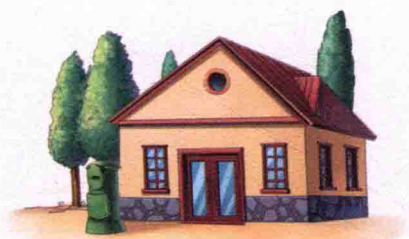


第三节	一决胜负	042
第四节	凯旋而归	045
第五节	正义老师	048
第六节	往事	056

几家欢乐几家愁

第三章

第一节	圣诞节前的闹剧	062
第二节	邬理的心结	070
第三节	重逢	078
第四节	邬理的悲剧	082
第五节	戴马亭的秘密	090





098

第六节
难忘的晚餐

第四章

皆大欢喜

104

第一节
心事重重

109

第二节
圣诞晚会

113

第三节
感激的泪

123

第四节
合家团圆

外 1 篇

动物会议

| 第一章 |

珍贵的友谊





| 第一节 |

胆小的邬理

11月刚过，今冬的第一场雪便不期而至。大片大片的雪花纷纷扬扬地洒下来，一会儿工夫，就将这座德国小城打扮得银装素裹。地上的积雪一层一层地垒起来，把地面盖得严严实实的。若是一个七八岁的孩子踩进去，恐怕都要没过膝盖了。随着这大雪一块儿到来的，还有严寒，彻头彻尾的严寒。街道上空空荡荡的，偶尔有三两个裹得严严实实的行人，深一脚浅一脚地走着。

和这座城一样，城中的吉奇斯蒙中学也因这场大雪的洗礼而显得格外宁静安详。这是一座颇负盛名的百年老校，不论是师资力量还是教学质量，在整个城市里都算得上是佼佼者。因此，学生家长都因孩子能进入这一学校而感到自豪，孩子们自然也以能在这样的学校读书为荣。还有一点需要说明的是，这是一所男校，学校里只有男学生，没有女学生。

虽然校园里寂静又冷清，但食堂里却是闹哄哄的。现在正是午饭时间，学生们三个一群、五个一伙围坐在一起，一边吃东西，一边说笑。有几个早早地把食物席卷一空，用勺子、叉子叮叮当当地在桌子上乱敲。有几个索性丢下餐盘，绕着桌子打闹起来。

“安静！安静！安静！”今日这般情形可苦了在食堂值班的老师，他站在食堂最前面，一边敲桌子，一边扯着嗓子大喊。不过这似乎一点儿也不奏效，他的话刚一出口，就被淹没在一片嬉闹声



中了。

不要以为每天的用餐时间，食堂里都是这样热闹非凡，只因为今天是个特殊的日子——休息日，午饭后的大把时间，学生们就可以自由支配了。只要不出校门，不违反校规，想做什么都由着自己。这会儿，多数学生都已经吃完了，就等着值班老师一声令下了！

“同学们……”这三个字刚从值班老师嘴里蹦出来，好几百把椅子几乎同时吱呀吱呀地乱响起来，不到一分钟，这些椅子就都被推到了餐桌下面。至于值班老师后面说了些什么，根本没人听见。

值班老师还想嘱咐几句，只听“砰”的一声，食堂的大门已经被撞开了，几百号人一窝蜂似的往外涌。虽然已经不是第一次见到这种情景，但值班老师仍是一脸错愕。他无奈地摇摇头，将这间偌大的屋子扫视了一遍。他的视线掠过桌子上堆叠的盘子、勺子和叉子，最终停在了一个小角落里。

“马提斯这孩子啊！”值班老师对仍坐在角落里的两个孩子一点儿也不陌生，其中之一的马提斯是学校里有名的“大胃王”，而另一个是马提斯最要好的朋友邬理。

这一对好朋友每次都是最后离开食堂，因为“大胃王”马提斯每顿饭后都意犹未尽，那一点点食物与他惊人的食量相比，简直太微不足道了。瞧，现在他又皱着眉头、摸着瘪瘪的肚子，跟他的好朋友邬理诉苦呢！

“这么点儿东西，哪能填饱肚子啊！我好饿啊！就跟什么都没吃一样！”

邬理没吭声，因为他早就对这样的抱怨习以为常了。见邬理没有任何反应，马提斯推了推他的肩膀，声音也提高了许多：“嘿，你的零用钱还有吧，再借给我点儿，我的零用钱早就没影儿了。你听听，我的肚子饿得咕噜噜直叫呢！我得出去买个面包，垫垫我这可怜的肚子。”马提斯用勺子扒拉着面前空空的餐盘，咽了咽口水，似乎还舍不得离开。



邬理伸手往兜里一摸，掏出一枚硬币，塞到马提斯手里。这个男孩出身贵族家庭，兜里的零用钱总也用不完。他一头金发，一张俊俏却蜡黄蜡黄的脸，单薄的身子好像都禁不起一阵风。邬理对马提斯惊人的食量和健壮魁梧的身材羡慕不已，不过，他最渴望拥有的，还是和马提斯一样的勇气。缺乏勇气是邬理的心结，他讨厌自己的胆小怕事，可但凡遇上什么事，却又总是畏首畏尾、不敢上前。

马提斯像攥着宝贝一样攥着那枚硬币，把邬理从椅子上拽起来就往外走。

“你……又要出去？”邬理面露怯色，“要是被高年级纠察队发现了，那可就糟了！”

“别担心，他们可逮不着我，瞧瞧我这身手！”马提斯拍拍胸脯，得意地说。

马提斯说这话的时候虽是无心，邬理的心却好像被揪了一下。他紧攥着拳头，又为自己的怯懦沮丧起来。不过，他最终还是什么都没说。

两个人相跟着走出了食堂，马提斯拍了拍邬理的肩膀，径直往校门口走去。

“哎，别忘了下午的排练！下午一点！体育馆！”马提斯已经迈出了十几步，站在原地发呆的邬理才回过神儿来，冲着他的背影喊道。

“知道了！”马提斯没有回头，只是扬起胳膊挥了挥。

邬理仍站在原地，注视着马提斯在快到校门口的地方停住了脚，然后向着他的“秘密通道”走去。校门东侧的围墙上有一处豁口，因此比别处的墙都矮了一截，身手敏捷的人能够一跃而出，常常饿肚子的马提斯早就把那儿看作是自己的“秘密通道”了。从“秘密通道”出去，走不了几步，就是面包店了。

等马提斯消失在视线里，邬理才挪动脚步，不慌不忙地朝体育



馆走去。

刚刚还寂静的校园此刻早已沸腾得像一锅开水，打雪仗的、堆雪人的、滚雪球的，有的甚至三个、两个地抱成一团，也在雪地上滚起来。有些爱捉弄人的高年级学生，站在那些顶着雪块的树底下，一见有别的学生过来，就使劲儿摇晃树干，然后飞快地跑开。路过的学生来不及躲闪，树上的雪块就劈头盖脸地砸下来，有的还从领口滑进了衣服里。看到这些中招的学生狼狈不堪的样子，那些搞恶作剧的学生便会乐得哈哈大笑。

邬理可不想掺和进这样的闹剧中，更不想成为那些高年级学生的捉弄对象，他甚至对打雪仗这样的活动都避而远之。他远远地避开那些欢闹的人群，想从别的路绕到体育馆去。

邬理一边想着下午排练的事，一边低头走路。等他抬起头来，竟吓得打了一个寒战。再往前走，就是校园里那个不知名的小山丘了。虽然这个小山丘看起来没什么特别之处，但学生们每每谈论起它来，都会不寒而栗。据说，这个小山丘的顶上原是古代的刑场。虽然这个说法并不是有理有据，但学生们都相信真有那么一回事。再加上这地方僻静人少、杂草丛生、冷风飕飕，大家就更对那传言深信不疑了。学生们中间还渐渐形成了一条不成文的规定：临毕业的学生要独自上山，从山顶取一块石头下来，才算得上是吉奇斯蒙中学的合格毕业生。

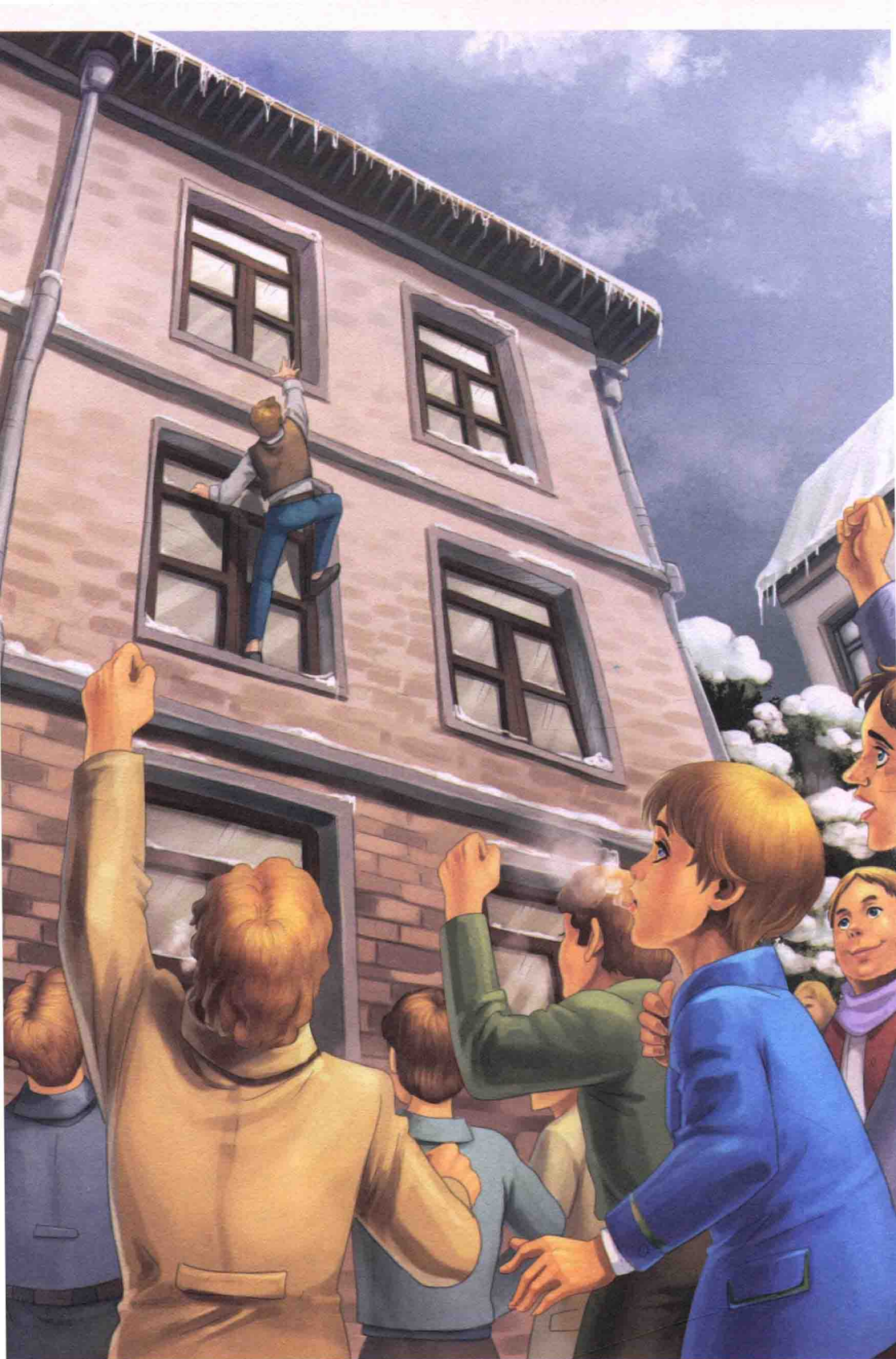
“这算什么！不就是上山拿块石头嘛！就算是在山上住一夜，也没什么大不了的！”

“就你一个人？”

“当然！”

“我可不信！”

幸亏有几个毕业班的学生正坐在山下的石头上高谈阔论，要不然，邬理早就被吓得魂不附体了。他闭上眼，眼前便立刻呈现出阴森可怖的山路和血迹斑斑的刑场。虽然距离毕业还有好几年，但邬





理早就开始为那项考验头疼了，他现在连从这山下经过都吓得直哆嗦，哪儿还有胆量独自上山呢！

等他睁开眼，那几个高年级学生早就没影儿了。他环视四周，看不到一个人，顿时就出了一身冷汗。他缩了缩脖子，飞也似的跑起来，一直跑到离宿舍楼不远的地方，才放慢了脚步。

几个同班同学从邬理身边走过，笑着跟他打招呼。他们有的要回宿舍去休息，也有的才从宿舍里出来，准备到图书馆去看书。

“加油！加油！葛普勒！加油！”

邬理正要绕过宿舍楼往体育馆走，却被这一阵呼声拽住了脚。他循声望去，只见一堆人站在宿舍楼下，仰着头，冲着楼上大喊大叫。再往楼上一看，墙壁上居然扒着一个人！是“冒险家”葛普勒！他双脚踩着三楼的窗台，一只手扶着墙壁，另一只手正要去够四楼的窗台。看来，他这次的冒险行动，是要从三楼的窗子爬进四楼的窗子。

见此情景，邬理先是倒吸了一口冷气，之后便屏住呼吸，目不转睛地注视着葛普勒的一举一动。葛普勒面朝着墙壁，手脚并用地往上爬着，没有人能看到他脸上的表情，也没有人能猜出他此刻的心情。邬理不由得攥紧了拳头，心也扑腾扑腾地乱跳，就好像那攀在墙壁上的不是葛普勒，而是他自己。

“葛普勒，好棒啊！”

“好样的，葛普勒！”

随着一阵高过一阵的喝彩声，葛普勒跳进了四楼的窗子。他转过身，从窗口探出头来，像个凯旋而归的勇士，朝着楼下的围观者挥手。

邬理长长地出了一口气，悬着的心总算放下来。他抬起手想把额头上的汗珠拭去，却不想手心里也早已是一把冷汗。虽然邬理对此类冒险行动一向敬而远之，但今天这惊心动魄的一幕，他是无论如何也忘不掉了。



丨 第二节 丨

小编剧姚尼

邬理来到图书馆前面，马提斯、姚尼和戴马亨已经等在那儿了。戴马亨和姚尼斜靠在墙上，出神地望着远处。马提斯正忙着往嘴里塞面包，见他来了，便上前几步，举起一只手臂朝他挥了挥。见到这几个人，邬理不安的心才渐渐平复下来，他抹了一把脸，笑着朝他们走过去。

班长戴马亨是个品学兼优的好学生，不仅深受老师的喜爱，在同学们中间也很受欢迎。此外，他在绘画方面天赋也极高，你要是看了他为这出舞台剧设计的布景，绝不会相信这出自一个十来岁的孩子之手。

姚尼平日里就被同学们称为“小作家”，自从他创作了这出舞台剧，更是有了“小编剧”的称号。姚尼话不多，心思却非常细腻，常常用纸和笔记下自己的所见所想。他的眸子清澈如水，眼底却常带着忧郁和不安。为什么小小年纪的他，就这样多愁善感呢？这还得从他的身世说起。

姚尼的爸爸是德国人，妈妈是美国人，两人在纽约定居后，生下了姚尼。可是，在姚尼还不满两岁的时候，妈妈就因为与爸爸的争执不告而别，从此再也没有回来，只剩下父子两人相依为命。

虽然生活苦楚，但姚尼毕竟年幼，只是懵懂地觉得，自己跟别的孩子不一样。